

Wortunterscheidung, Worteinheit, Wortfamilien:

Unterschiedliche Wörter gleichen Wortstammes:

Bei dem Übersetzen der Bibel hinein in eine zu übersetzende (europäische) Ziel-Sprache, sollte es möglich sein, unterschiedliche Grundtextwörter gleichen Wortstammes in der Übersetzung zu unterscheiden.

Bei Substantiven, Verben, Adjektiven und Adverbien können Unterschiede, - wenn *notwendig*, auch durch verschiedene *kursiv* hinzugefügte Wörter -, kenntlich gemacht werden z B.:

Mat 1.19	aj no
Grundtext:	δι-καίος
wörtliche Übersetzung:	durchweg-Gebranntes o. Brennendes
zweitrangige Übersetzung:	Aufzeigendes
drittrangige Übersetzungen:	<u>Gerechtes</u> rechtes rechtgemäß
	in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt DaBhaR-Standard-Wort in DaBhaR nicht verwendet in DaBhaR nicht verwendet
Mat 5.20	no fe
Grundtext:	δι-καίω-σύνη
wörtliche Übersetzung:	durchweg-Gebranntsein-insgesamt
zweitrangige Übersetzung:	Gesamt ¹⁺² -Aufzeigung
drittrangige Übersetzungen:	gesamtes ³ -Gerechtes ¹⁺² insgesamt-Rechtgemäßsein ¹⁺² <u>Gerechtigkeit</u>
	in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in der DaBhaR-Konkordanz erwähnt in DaBhaR nicht verwendet
Röm 8.4	no ne
Grundtext:	δι-καίωμα
wörtliche Übersetzung:	durchweg-als gebrannt Gelten
zweitrangige Übersetzung:	Aufzeigungsgemäßes
drittrangige Übersetzungen:	<u>Rechtgemäßes</u> Gerechtigkeit Gebietenes Gerechtigkeit gebietende Satzung
	in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in DaBhaR nicht verwendet in DaBhaR nicht verwendet
Röm 4.25	no fe
Grundtext:	δι-καίωσις
wörtliche Übersetzung:	Darstellung als durchweg-gebrannt
zweitrangige Übersetzung:	Mißstandseseitigungsaufzeigung
drittrangige Übersetzungen:	Gerechtmachung Gerechtgemachtsein <u>Rechtfertigung</u> Gerechtfertigsein
	in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in DaBhaR-Konkordanz bei Verb erwähnt in DaBhaR nicht verwendet in DaBhaR nicht verwendet
2 Thes 1.9, Jud 7, Apg 28.4 je nach Kontext	no fe
Grundtext:	Δι-κη
wörtliche Übersetzung:	vermeintlich durchweg-Gebrannte
wörtliche Übersetzung:	Ahnung des durchweg-Verbrennungswürdigen
wörtliche Übersetzung:	durchweg-als Gebrannteingelten (nicht haben)
zweitrangige Übersetzung:	vermeintlich Aufzeigende
zweitrangige Übersetzung:	Aufzeigende
drittrangige Übersetzungen:	Ahnung von dem Rechtsbruch Rechtspruch <u>Rechtende</u> Göttin des Rechts Di-ke
als griechisches Lehnwort die Göttin:	in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in DaBhaR nicht bekannt oder erwähnt in DaBhaR nicht verwendet in DaBhaR nicht verwendet in DaBhaR nicht erwähnt in DaBhaR nicht erwähnt

Den hier aufgeführten Wörtern liegen die Begriffe „durch“ (διά), „brennen“ (καίω), „gesamt“ (σύν) und „zeigen“ (δείκνυμι) zugrunde. Diese Wortverbindungen wurden meines Wissens auch in den Publikationen von FHB (bisher) nicht erwähnt, jedoch teilweise in der Interlinear-Übersetzung von SCH.

Der Wortteil „fert“ steht deshalb kursiv, weil so der Wortstamm „Recht“ klarer erkennbar sein soll, sonst könnte jemand vermuten, es handle sich um einen separaten Wortstamm, wenn das Wort „Rechtfertigung“ ohne kursiven Teil geschrieben werden würde. (Siehe z. B. auch das Problem „Gottesdienst“).

Auch die Wörter „suchen“ (ζητέω) und „Untersuchen“ (ne) (ζητήματα) gebe ich entsprechend wieder, wobei das „unter“ kursiv steht, um es deutlich als zur Wortfamilie „suchen“ gehörig zu kennzeichnen, damit niemand vermutet, es würde sich um einen separaten Wortstamm handeln.

Möglicherweise wird außerbiblich die zweite Verb-Version ζητέω für „untersuchen“ gebraucht.

In der DaBhaR-Übersetzung wurden in beiden Fällen diese Unterschiede nicht gemacht.

Wortunterscheidung, Worteinheit, Wortfamilien:

Einige griechische Wörter, die auch in der Bibel Verwendung finden, entsprechen auch ihren Göttern. Z. B. in **Apg 28.4** bezogen sich die Barbaren (zu dem Zeitpunkt keine Christen – vielleicht einige später?) in Bezug auf den Paulus auf die Göttin Dike, was dem nachfolgenden Vers entnommen werden kann. Als ihr Wunsch nicht in Erfüllung ging, bezeichneten sie den Paulus sogar selbst als Gott.

Der versteckte Hinweis in Bezug auf die oben aufgeführten wörtlichen Übersetzungen „**brennen**“ kann z. B. in **Mar 9.49** gefunden werden, daß dort Jesus prophezeit, daß „**alljeder mit Feuer gesalzen werden wird**“. Mit der zweitrangigen Übersetzung „**aufzeigen**“ werden bestimmte Darstellungsmuster, die in dem Wort „**gerecht**“ versteckt sind, enthüllt.

Dies wird bereits in dem Vorkommen des Wortes „**zeigen**“ durch positives und negatives dargestellt.

Eine Wortvermischung innerhalb dieses Wortstammes, - wie sie in der Luther-Übersetzung vorhanden sein soll -, kann dadurch vermieden werden, indem man unterschiedliche hinzugefügte *kursiv* geschriebene Wörter verwendet und das Stammwort „**Recht**“ dabei beibehält.

Schwierigkeiten gibt es nur in wenigen (vermutlich) nicht vermeidbaren Ausnahmefällen, die nicht Substantive (Hauptwörter), Verben Tätigkeitswörter), Adjektive (Eigenschaftswörter) und Adverbien (bei *einem* Tätigkeitswort *stehende* Wörter) betreffen, z. B.:

Der Partikel „**ἄ**“ wird mit „**als**“ und „**oder**“ und das Adverb „**ὅτε**“ wird mit „**als**“, „**alsdann**“ und „**solange**“ und die Konjunktion bzw. das Adverb „**ὥς**“ wird mit „**als**“, „**wie**“ und frei mit „**etwa**“ übersetzt.